

Þýðandi: "Árni Helgason (1777-1869)"

1 **Hið nýja testamenti drottins vors**

*Biblía. Nýja testamentið*

Hið Nýja Testamenti Drottins vors Jesú Krists, ad nýu útlagt ad tilhlutun ens íslenska Biblíu-Félags. Videyar Klaustri 1827. Prentad af Faktóri og Bókþryckjara Schagfjord, á kostnad ens íslenska Biblíu-Félags.

*Auka titilsíða:* „Hið Nýja Testamenti Drottins vors Jesú Krists, ad nýu útlagt ad tilhlutun ens íslenska Biblíu-Félags. Fyrri Partur. Videyar Klaustri, 1825. Prentad af Faktóri og Bókþryckjara Schagfjord, á kostnad ens íslenska Biblíu-Félags.“ [2], 420 bls. 8°

*Auka titilsíða:* „Hið Nýja Testamenti Drottins vors Jesú Krists, ad nýu útlagt ad tilhlutun ens íslenska Biblíu-Félags. Síðari Partur. Videyar Klaustri 1827. Prentad af Faktóri og Bókþryckjara Schagfjord, á kostnad ens íslenska Biblíu-Félags.“ [2], 377 bls. 8°

*Útgáfustaður og -ár:* Viðey, 1827

*Forleggjari:* Hið íslenska bókmenntafélag

*Prentari:* Guðmundur Jónsson Skagfjörð (1758-1844)

*Umfang:* [4] bls. 8° Bókin kom í tveimur hlutum, og hefur hvor sitt titilblað og blaðsíðutal.

*Útgáfa:* 7

*Þýðandi:* Geir Vídalín (1761-1823)

*Þýðandi:* Sveinbjörn Egilsson (1791-1852)

*Þýðandi:* Árni Helgason (1777-1869)

*Þýðandi:* Ísleifur Einarsson (1765-1836)

*Þýðandi:* Steingrímur Jónsson (1769-1845)

*Þýðandi:* Jón Jónsson (1777-1860)

*Þýðandi:* Hallgrímur Hannesson Scheving (1781-1861)

*Athugasemd:* Að þýðingu unnu Geir biskup Vídalín (samstofna guðspjöllin), Sveinbjörn Egilsson (Opinberunarbók Jóhannesar), sr. Ámi Helgason (Jóhannesar guðspjall, almennu bréfin), Ísleifur Einarsson (Postulasagan), Steingrímur biskup Jónsson (Rómverjabréf), Jón Jónsson lektor (aðrir Pálpistlar), Hallgrímur Scheving (Hebreabréf).

*Efnisorð:* Guðfræði ; Biblían

*Bókfræði:* Fiske, Willard (1831-1904): Bibliographical notices 1 (1886), 112. • Svavar Sigmundsson: Samanburður á Nýja testamentinu 1813 og 1827, *Studia theologica Islandica* 4 (1990), 175-202.

*Rafrænn aðgangur:* <https://baekur.is/bok/14fe7f80-5ba2-4a26-9d34-fa60706709e9>

2 Jón Jónsson (1777-1860)

**Biblía það er heilög ritning**

*Biblía*

*Viðeyjarbiblía*

*Jedoksbiblía*

Biblía það er: Heilög Ritning. I 5ta sinni útgéfin, á ný yfirsökud og leidrætt, ad tilhlutun ens íslenska Biblíu-félags. Selst óinnbundin á skrifpappir 7 rd. Silfur-myntar. Videyar Klaustri. Prentud med tilstyrk sama Félags, á kostnad Sekretéra O. M. Stephensen. 1841.

*Útgáfustaður og -ár:* Viðey, 1841

*Forleggjari:* Ólafur Magnússon Stephensen (1791-1872)

*Umfang:* viii, 1440, [1] bls. 4°

*Útgáfa:* 6

*Þýðandi:* Árni Helgason (1777-1869)

*Þýðandi:* Sveinbjörn Egilsson (1791-1852)

*Þýðandi:* Ásmundur Jónsson (1808–1880)

*Þýðandi:* Helgi Guðmundarson Thordersen (1794–1867)

*Þýðandi:* Hannes Stephensen (1799–1856)

*Þýðandi:* Jón Jónsson ; yngri ; lærði (1759–1846)

*Þýðandi:* Þorsteinn E. Hjálmarsen (1794–1871)

*Þýðandi:* Markús Jónsson (1806–1853)

*Þýðandi:* Ólafur Johnsen Einarsson (1809–1885)

*Þýðandi:* Jón Jónsson (1808–1862)

*Athugasemd:* Þetta er 6. pr. biblíunnar, en ekki hin 5. eins og segir á titilsíðu. Nýja testamentið er prentað hér lítið breytt eftir útgáfunni 1827; að endurskoðun á þýðingu Gamla testamentisins unnu sr. Árni Helgason (1. Mósebók, Rutarbók, Samúelsbækur, Konungabækur, Jobsbók, Davíðssálmar, Orðskviðir, Predikarinn, Ljóðaljóð, Jeremías, apokryfar bækur allar nema fyrri Makkabeabók), Sveinbjörn Egilsson (2. Mósebók, spámannabækur allar nema Jeremías og Harmagrátur), Jón Jónsson lektor (3. Mósebók), sr. Ásmundur Jónsson (4. Mósebók), sr. Helgi Thordersen (5. Mósebók), sr. Hannes Stephensen (Jósúabók), sr. Jón Jónsson í Möðrufelli (Dómarabók), sr. Þorsteinn Hjálmarsen (Kroníkubækur), sr. Markús Jónsson (Esrabók, Nehemíabók), sr. Ólafur E. Johnsen (Esterarbók), sr. Jón Jónsson í Steinnesi (Harmagrátur, fyrri Makkabeabók).

*Efnisorð:* Guðfræði ; Biblían

*Rafrænn aðgangur:* <https://baekur.is/bok/77e6d256-f526-4278-ac0e-bbf902568e22>